

# ADQUISICIÓN DE LA PALATALIZACIÓN EN K'ICHE' Y AWAKATEKO\*

PEDRO MATEO PEDRO  
*University of Maryland,  
Maryland*

MARIA POLINSKY  
*University of Maryland,  
Maryland*

JOHANNA L. MENDOZA SOLÍS  
*Comunidad Lingüística  
Awakateka, Guatemala*

El presente estudio evalúa el uso de los sonidos palatales en adultos y la adquisición de sonidos palatales en niños. Para ello, se analizaron datos de adultos y niños monolingües y bilingües en K'iche' y Awakateko de Aguacatán, Huehuetenango. Los adultos y los niños fueron visitados en su casa por una hora de grabación de video y audio.

Los resultados muestran que, por un lado, los adultos monolingües en K'iche' no palatalizan, pero sí los adultos monolingües en Awakateko. Sin embargo, los niños monolingües en K'iche' muestran un patrón diferente: palatalizan aunque menos que los niños monolingües en Awakateko. Por otro lado, los adultos bilingües en K'iche' como lengua materna y en Awakateko como segunda lengua usan palatales en Awakateko, mas no en K'iche'. Los adultos bilingües en Awakateko como lengua materna y K'iche' como segunda lengua no palatalizan en K'iche'. Los niños bilingües K'iche' como lengua materna y Awakateko como segunda lengua siguen el mismo patrón de los adultos bilingües K'iche' como lengua materna y Awakateko como segunda lengua. El estudio también muestra que los niños monolingües en Awakateko y los niños bilingües en K'iche' como lengua materna y Awakateko como segunda lengua pasan por un proceso de palatalización: despalatalización.

**Palabras clave:** K'iche', Awakateko, contacto, adquisición

## 1 Introducción

En este trabajo evaluamos la adquisición de la palatalización en K'iche' y Awakateko, dos idiomas mayas en contacto de Aguacatán, Huehuetenango, Guatemala. Seguimos la idea de que hay contacto toda vez que exista interacción lingüística entre dos idiomas diferentes (Bowerman 2008). Estudios sobre idiomas en contacto discuten los efectos lingüísticos entre idiomas en contacto, mas no su definición. En estudios en los idiomas mayas, se considera que dos idiomas están en contacto toda vez que comparten alguna frontera lingüística, como el contacto que existe entre el Mam de Todos Santos, el Ixil de Chajul y Neb'aj y el Q'anjob'al (England 1994).

Este trabajo tiene como propósito evaluar el uso de los sonidos palatales en adultos y la adquisición de los mismos sonidos en niños en los idiomas K'iche' y Awakateko en un contexto monolingüe y bilingüe. En los idiomas mayas de la rama K'iche' y Mam, en especial en K'iche' y Awakateko, se ha descrito la palatalización en la gramática adulta, pero no así su adquisición. Nuestros resultados muestran que los niños monolingües y bilingües pasan por un mismo proceso de palatalización.

---

\* Los datos de adquisición de los idiomas K'iche' y Awakateko de Aguacatán, Huehuetenango fueron colectados gracias al financiamiento de Documenting Endangered Languages (DEL) de NEH/NSF y al apoyo logístico de las Comunidades Lingüísticas Awakateka, Chalchiteka y K'iche'. Nuestro agradecimiento especial a los investigadores del Proyecto de Documentación de dos idiomas mayas en contacto: K'iche' y Awakateko: Estefana Pérez Pérez, Mario Vicente Solís, Ricardo Enrique Mendoza Méndez, Ana Us Pú, Reina Patricia Mendoza Simón, Laura Margarita Ramos Santiz y Pedro Martínez Velásquez. Queremos agradecer a Rodrigo Ranero y a Nicoleta Bateman por sus comentarios y observaciones y a Jorge López-Bachiller por la revisión del español. Los errores son nuestros.

Hay más palatalización en monolingües (AwakatekoL1) que en bilingües (K'iche'L1-AwakatekoL2), pero aparece casi a la misma edad.

En el municipio de Aguacatán, se hablan 3 idiomas mayas Awakateko, K'iche' y Mam, los cuales están en contacto. En las familias bilingües, estos dos idiomas se hablan en los hogares, lo cual se refleja en el lenguaje de los niños. Es un contacto reciente que empezó con la llegada de hablantes del K'iche' procedentes de Totonicapán (hace 150 ó 175 años). Los primeros pobladores fueron de las familias Pérez, Pastor, Ajanel, Sicá, Ramos, Us, entre otros, provenientes de Momostenango (Clemente Pérez Ixcoy, comunicación personal). Un resumen de los datos de los hablantes bilingües in K'iche'-Awakateko aparece en el Cuadro 1.

Cuadro 1. Inventario de hablantes bilingües en K'iche' y Awakateko

K'iche'L1-AwakatekoL2	AwakatekoL1-K'iche'L2
10 hablantes	7 hablantes

## 2 Palatalización en K'iche' y Awakateko

El K'iche' y el Awakateko son idiomas de la familia maya que pertenecen a diferentes ramas lingüísticas: el K'iche' de la rama K'iche' mientras el Awakateko de la rama Mam. La palatalización, según Bateman (2007), consiste en cualquier instancia en la cual una consonante cambia sus características fonéticas de lugar a consonante palatal. La palatalización puede describirse como: primaria, secundaria, alofónica y fonémica.

La palatalización primaria consiste en una palatalización completa (Bateman 2007), como la palatización de \*/k(ʔ)/ a [tʃ(ʔ)] entre el Mam común y el Awakateko, como en (1) (Kaufman 1969).

	Mam Común	Awakateko	
1. a.	*keej	cheej	<i>caballo</i>
b.	*kiʔ	chiʔ	<i>dulce</i>
c.	*ik	ich	<i>chile</i>

En la palatalización secundaria, la consonante mantiene su punto de articulación principal (labial, alveolar, velar), como se observa en el contraste entre el Proto-K'iche' y el Kaqchikel de Santa María de Jesús, Tecpán y Patzún (2) (Kampbell 1977).

	Proto-K'iche'	Kaqchikel	
2. a.	*kaq	kyaq	<i>rojo</i>
b.	*ixkʔaq	ixkyʔaq	<i>uña</i>

En los idiomas mayas la palatización ocurre como alofónica o fonémica. Por un lado, la palatalización de las consonantes velares /k, kʔ/ ocurre como una variación alofónica en los idiomas de la rama K'iche': Tz'utujil (Dayley 1985), K'iche' (Sapón y Can Pixabaj 2000), Kaqchikel (García Matzar y Rodríguez Guaján 1997). Por otro lado, la palatalización de las consonantes velares /k, kʔ/ es fonémica en Mam, Tektiteko y Awakateko de la rama Mam (England 2001), como muestran los pares mínimos en (3) (Delgado Rojas Mateo Toledo 2006:32). England (2001) sugiere que en otros idiomas de la rama K'iche' se están desarrollando la distinción fonémica de los palatales, como en el Poqomam de Palín y algunas variantes del Kaqchikel.

3. a.	kyaʔl	nadie	b.	kʔach	<i>red</i>
	kaʔl	casa		kyʔach	<i>glúteos</i>

Los idiomas de la rama K'iche' y de la rama Mam siguen la regla de palatalización: palatalización por disimilación y palatalización por asimilación que aparece en (4) (Grimes 1969).

4. a. Palatalización por disimilación en K'iche': /k<sup>(l)</sup>/ > ky<sup>(l)</sup>/ — V {q<sup>(l)</sup>, j}  
 b. Palatalización por asimilación en K'iche': /k<sup>(l)</sup>/ > [ky<sup>(l)</sup>]/ — {i, e}

Los idiomas de la rama K'iche', en especial el K'iche', siguen esta regla y con menos variación (Campbell 1977). La palatalización antes de uvulares puede verse como un fenómeno no natural; sin embargo, es una regla de disimilación que hace que las consonantes velares sean menos parecidas a las uvulares y que reduce las dificultades de percepción y articulación (Campbell 1977). Este proceso de palatalización por disimilación se evidencia en el Poqomam de San Carlos Alzatate (5) (Kaufman 1969), aunque es una regla que no aplica en algunos dialectos del Kaqchikel (Campbell 1977).

5. a. \*k'aq > q'aq      *pulga*  
 b. \*ixk'aq > ixq'aq    *uña*

A excepción del Ixil, en los idiomas de la rama Mam, que incluye el Awakateko, la palatalización sigue la regla en (4) (Kaufman 1969). La palatalización en los idiomas de la rama Mam es un proceso fonológico reciente dado que no aparece en textos coloniales; y que se originó en los idiomas de esta rama y se expandió hacia los idiomas de la rama K'iche' (Kaufman 1969, Campbell 1977). La palatalización es muy conocida en los idiomas del mundo; sin embargo, existen pocos estudios sobre su realización articulatoria (Bennett, Ní Chiosáin, Padgett y McGuire, en prensa), en especial su adquisición.

### 3 Palatalización en adultos bilingües K'iche'-Awakateko

Con el objetivo de comprender la adquisición de la palatalización, exploramos el uso de la palatalización en los adultos bilingües K'iche'-Awakateko. Se visitó a cada adulto por una hora, quienes fueron grabados. En el Cuadro 2 aparece la información de los adultos bilingües en K'iche' y Awakateko.

Cuadro 2. Adultos bilingües en K'iche' y Awakateko

Idiomas	hablantes	código	Duración
K'iche'-L1/Awakateko-L2	Lu'p	AG110817	00.36:32
	Say	AI090817	00.25:40
	Mel	KI260817	00.30:01
Awakateko-L1/K'iche'-L2	Ton	CA082317	00.54:48
	Xhep	CJ170817	01.02:45
	Xtin	AA020917	00.43:08

El Cuadro 3 muestra el uso de palatalización de adultos con el K'iche' como lengua materna y el Awakateko como segunda lengua.

Cuadro 3. Palatalización en Awakateko como L2

Sonido	Cambios	Lu'p	Say
/ky/	ky	150	129
despalatalización	ky > k	43	7
	ky > q	0	1
	ky > q'	0	1
	Total	193	138
/ky'/	ky'	2	1
	ky' > ky	2	1
despalatalización	ky' > k'	34	0
	ky' > k	0	1
Palatalización	k' > ky'	1	0
	k > ky	1	0
	Total	40	3

Según este cuadro, los adultos bilingües (K'iche'L1-AwakatekoL2) muestran una variación en la palatalización. Un hablante del Awakateko como L2 usa palatales en otros contextos, pero no palataliza las consonantes velares ante las vocales /i, e/, como se ilustra en (6). Note que no hay palatalización en los hablantes del K'iche' como segunda lengua y el Awakateko como lengua materna. Tanto en los ejemplos de los niños y de los adultos se emplean cuatro líneas: la primera línea representa la producción de cada hablante, la segunda línea representa la equivalencia de la gramática del idioma en cuestión, la tercera línea es la glosa y la cuarta línea la traducción al español.

6. ...oqtu'tz qo tal **xiik**...<sup>1</sup> Lu'p (K'iche' L1-Awakateko L2)  
 = ...o-q-tu'-tz qo tal **xiky**...  
 entrar-PART-PART si DIM niño  
 '...supongamos que si es niño...'

Un hablante adulto del Awakateko como segunda lengua, usa la palatalización por disimilación como se ilustra en (7) y como se ha reportado en el Poqomam de San Carlos Alzatate.

7. qaxqeq pero o'tanintz. Say (K'iche' L1-Awakateko L2)  
 = qa-xkye-q pero o'-t-an-in-tz  
 A1p-terminar-POT pero PRON-SUF-SUF-SUF-PART  
 'Si podemos si podemos pero nosotros mismos.'

Los hablantes del Awakateko como L2 también palatalizan velares antes de las vocales /i, e/ en préstamos del español, como en (8).

8. es kyee... jatetz yeqoo... Lu'p (K'L1-AL2)  
 es que ja-t-etz ye-qo...  
 es que ADV-PART-SR SUB-PART  
 'Es que alguien vendrá a informarme.'

<sup>1</sup> Abreviaturas y símbolos: A=Juego A, ADV=adverbio, COMR=completivo cercano, DIM=diminutivo, ENC=enclítico, NEG=negación, PART=partícula, POT=potencial, PRON=pronombre, SR=sustantivo relacional, SUB=subjuntivo, SUF=sufijo.

#### 4 Adquisición de la palatalización en K'iche' y Awakateko

En esta sección interesa mostrar la adquisición de la palatalización en K'iche' y Awakateko en un contexto monolingüe y bilingüe. Los datos que presentamos fueron extraídos de niños monolingües en K'iche' y Awakateko y bilingües en ambos idiomas mayas. Se realizaron grabados de audio y video en su casa; la historia de la rana (frog story) se usó como material de estímulo. Los adultos fueron visitados por una sola vez, mientras los niños fueron visitados a cada dos semanas durante un período de 6 meses con la finalidad de observar su desarrollo del lenguaje.

Analizamos la adquisición de los sonidos palatales en niños monolingües y bilingües en K'iche' y Awakateko en niños monolingües. Estos datos provienen de 2 niños monolingües en K'iche' y Awakateko (Cuadro 4) y 2 niños bilingües: K'iche'-L1 y Awakateko-L2 (Cuadro 5).

Cuadro 4. Niños monolingües en K'iche' y Awakateko

idiomas	hablantes	edad	Código	duración
Awakateko	Ax	2;00:00	CA110118	00.32:40
	Yal	2;5:5	AA100817	00.24:01
		2;8.10	CA151117	00.7:13
		2;8:10	AA151117	00.35:12
		2;10:14	AA190118	00.32:14
	Law	4;0:0	AD210817	01.10:00
K'iche'	Tay	3;00:16	KS100718	00.49:28

Cuadro 5. Niños bilingües en K'iche' y Awakateko

idiomas	hablante	código	edad	Duración
A-L1/K'-L2	Xhwan	CKN300718	2;10:20	00.06:10
K'-L1/A-L2	Jay	KCJ110118	2;10.20	00.20:00
		KCJ080218	2;11.17	01.00:52
		KCJ080318	3;00.14	00.52:18
		KCJ050418	3;1:14	00.49:50

##### 4.1 Palatalización en niños monolingües en K'iche' y Awakateko

El Cuadro 6 muestra que existe palatalización en niños monolingües K'iche' y Awakateko, aunque hay más palatalización en Awakateko que en K'iche'.

Cuadro 6. Palatalización en niños monolingües K'iche' y Awakateko

Idioma	niño	edad	ky	ky'	ky > k	k > ky	k' > ky
Awakateko	Yal	2;5:5	12				
		2;8.10	1		2	1	
		2;10:14				4	
	Law	4;0:0	6	6	1	1	1
	Ax		4			2	
K'iche'	Tay	3;00:16				5	

Existen contextos en donde los niños monolingües en Awakateko no muestran palatalización ante las vocales /i, e/ (9), antes de los 3 años de edad. Sin embargo, después de esta edad, los niños monolingües en Awakateko palatalizan, como en (10).

9. a. ke. Yal (2;5)  
 kye'.  
 'no'
- b. umi tik tik time. Yal (2;5)  
 mm kyí'k kyí'k Jime  
 mm ADV.NEG ADV.NEG Jime  
 'No está, no está Jime.'
10. a. Nante'tz chi kyitz'ee' Law (4;0)  
 =B'a'n-t-e'tz ø-chij ky-etz e'  
 bueno-SUF-PART A3s-decir A3p-SR ENCL  
 'Es bueno –dicen ellos.'
- b. ...po'okye ook woo' te'j  
 = porque ja-ø-'ok wo' t-e'j  
 porque COMR-A3s-entrar sapo A3s-SR  
 '...porque ahí entró el sapo.'

Una evidencia de la adquisición de la palatalización en niños monolingües en Awakateko es la palatalización de préstamos del español (11).

11. a. juun lookye. Yal (2;10:14)  
 Jun bloque  
 'Un bloque.'
- b. ...po'okye ook woo' te'j Law (4;0:0)  
 = porque ja-ø-'ok wo' t-e'j  
 porque COMR-A3s-entrar sapo A3s-SR  
 '...porque ahí entró el sapo.'

Una niña monolingüe K'iche' produce un ejemplo de palatalización en (12), lo que en la gramática adulta K'iche' de Aguacatán no ocurre. Esto es un caso de palatalización por disimilación. La niña palataliza aunque su interlocutor no lo hace.

12. a. kyeq. Tay (3;00:16)  
 = kaq  
 'rojo.'
- b. kyejip<sup>h</sup>  
 kajib'  
 'cuatro'

#### 4.2 Palatalización en niños bilingües: K'iche'-L1 y Awakateko-L2

Los datos de palatalización de un niño bilingüe (K'iche'L1 y Awakateko L2) aparecen en el Cuadro 7, aunque en pocos contextos.

Cuadro 7. Palatalización de niño bilingüe: Awakateko-L2

niño	edad	ky = ky	ky > k	ky > t	ch > ky
Jay	2;10.20		1		
	2;11.17		1		
	3;00.14				
	3;01.14	4		3	1
	3;04.14				

Los niños bilingües (K'iche'-L1 y Awakateko-L2) no palatalizan antes de los 3 años de edad, como se ilustra en (13). Sin embargo, después de esa edad estos niños inician con la palatalización siguiendo la regla de asimilación, como en (13b). El niño bilingüe K'iche'-L1 y Awakateko-L2 produce también palatalización en K'iche' antes de la vocal /a/ (13c), aunque en el K'iche' de Aguacatán la palatalización no ocurre en este contexto.

13. a. timaq (Jay 2;11.17)  
 kyimaq  
 'Se morirá.'
- b. kyik woo'. Jay (3;01.14)  
 = kyi'k wo'  
 ADV.NEG sapo  
 'No está el sapo.'
- c. kyab'. Jay (2;10.20)  
 = keb'  
 dos

## 5 Conclusión

En este trabajo hemos tratado de mostrar que existe contacto lingüístico entre el K'iche' y el Awakateko de Aguacatán, Huehuetenango. Este contacto se refleja en el uso de sonidos palatales en adultos y la adquisición de palatales en niños, ambos grupos de hablantes monolingües y bilingües en K'iche' y Awakateko. Nuestros resultados de la adquisición de los sonidos palatales muestran que los monolingües (AwakatekoL1) usan más sonidos palatales que en los niños bilingües (K'iche'L1-AwakatekoL2), como se ilustró en los cuadros 6 y 7. Sin embargo, a pesar de esta asimetría de frecuencia, los niños adquieren los sonidos palatales casi a la misma edad dado que pasan por un mismo proceso de palatalización.

La palatalización ocurre más con la regla de asimilación que con la regla de disimilación, tanto en monolingües y bilingües. El proceso de la no palatalización previo a la palatización que aquí discutimos, puede obedecer a un proceso general. Es decir, los niños adquieren primero consonantes simples que consonantes complejas. En los idiomas mayas, como en el K'iche' mismo (Pye, Ingram y List 1987) y Chuj (Mateo Pedro 2014) se ha reportado que en la adquisición de las consonantes glotalizadas los niños ya sea producen la consonante simple o el cierre glotal. Entonces, esto quiere decir que los niños mayas simplifican consonantes complejas.

## 6 Referencias

- Bateman, Nicoleta. 2007. A Crosslinguistic Investigation of Palatalization. Tesis doctoral, University of California San Diego.
- Bennett, Ryan, Máire Ní Chiosáin, Jaye Padgett y Grant McGuire. En prensa. An ultrasound study of Connemara Irish palatalization and velarization. *Journal of the International Phonetic Association*, 1-

44. doi:10.1017/S0025100317000494
- Bowern, Claire. 2008. Fieldwork in Language Contact Situations. Accesible en <http://linguistics.berkeley.edu/~fforum/handouts/Bowern.pdf>
- Campbell, Lyle. 1977. Quichean Linguistic Prehistory. Berkeley: University of California Press.
- Dayley, Jon P. 1985. Tzutujil Grammar. Estados Unidos: University of California Press, *Linguistics*, vol. 107.
- Donegan, Patricia. Forthcoming. Normal Vowel Development. En *Vowels and Vowel Disorders: A Handbook*, ed. Martin J. Ball y Fiona E. Gibbon. New York: Psychology Press.
- England, Nora C. 1994. Autonomía de los Idiomas Mayas: Historia e Identidad. Guatemala: Cholsamaj.
- England, Nora C. 2001. Introducción a la Gramática de los Idiomas Mayas. Guatemala: Cholsamaj.
- García Matzar, Lolmay Pedro y Rodríguez Guaján, Pakal B'alam José Obispo. 1997. Rukemik ri Kaqchikel Chi'/Gramática Kaqchikel. Guatemala: Cholsamaj.
- Grimes, James L. 1969. The Palatalized Velar Stop in Proto-Quichean. *International Journal of American Linguistics*, 35: 20-24.
- Kaufman, Terrence. 1969. Teco – A new Mayan language. *International Journal of American Linguistics*, 35: 154-174.
- López Ixcoy, Saqijix Candelaria. 1997. Gramática K'ichee'. Guatemala: Cholsamaj.
- Mateo Pedro, Pedro. 2014. Adquisición de la fonología en Chuj, ponencia presentada en el Tercer Formal Approaches to Mayan Linguistics (FAMLi3), El Colegio de México, México, DF, 4-5/diciembre/2014.
- Delgado Rojas, Edna Patricia y B'alam Mateo Toledo. 2006. Gramática de Referencia Awakateka. Antigua Guatemala: Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib', OKMA.
- Navarro Pablo, Macarena. 2007. CAUCA, Revista Internacional de Filología y su Didáctica, 30, pp. 297-336. Adquisición del lenguaje. Orden de adquisición de las consonantes en la lengua española.
- Par Sapón, María Beatriz y Tema Can Pixabaj. 2000. Ujunamaxiik ri K'ichee' Ch'ab'al Variación Dialectal en K'ichee'. Guatemala: Cholsamaj.
- Pye, Clifton, David Ingram y Helen List. 1987. "A Comparison of Initial Consonant Acquisition in English and Quiché". En Keith Nelson y Anne van Kleeck (eds.), *Children's Language, Vol. 6*, pp. 175-190. Hillsdale, NJ: Erlbaum.